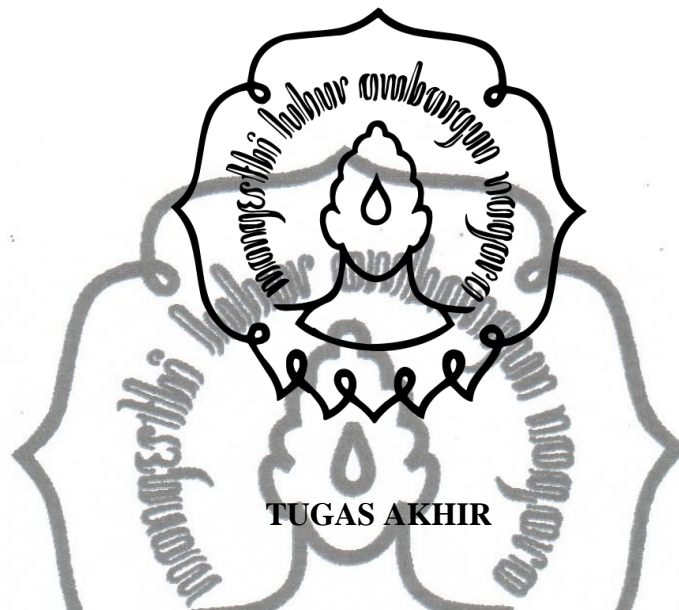


**KEEFEKTIFAN PENERJEMAHAN *SUBTITLE* MANDARIN-  
INDONESIA DENGAN METODE KOMUNIKATIF  
PROGRAM ACARA “*TASTY & HEALTHY*” (健康美食)  
DI METRO TV**



**TUGAS AKHIR**

Diajukan untuk Melengkapi Salah Satu Persyaratan  
Guna Mencapai Gelar Ahli Madya pada Program Studi  
Diploma III Bahasa Mandarin  
Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Sebelas Maret

Disusun oleh

**CLARENTINE FULGENSIA GANARI FILLIA CAESARIYANI**  
C9614009

**FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA**

**2019**

**KEEFEKTIFAN PENERJEMAHAN *SUBTITLE* MANDARIN-  
INDONESIA DENGAN METODE KOMUNIKATIF  
PROGRAM ACARA “健康美食” (TASTY & HEALTHY)  
DI METRO TV**

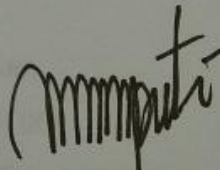
Disusun oleh

Clarentine Fulgensia Ganari Fillia Caesariyani

C9614009

Telah disetujui oleh pembimbing

Pembimbing

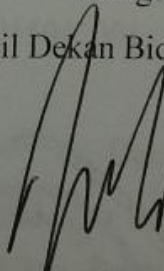


**Dani Putri Septi Kusumaningtyas, B.Ed, MTCSOL**

NIK 1989091920161001

Mengetahui

Wakil Dekan Bidang Akademik



**Prof. Dr. Wario, M.Hum.**

NIP 196109251986031001

**KEEFEKTIFAN PENERJEMAHAN *SUBTITLE* MANDARIN-  
INDONESIA DENGAN METODE KOMUNIKATIF  
PROGRAM ACARA “健康美食” (TASTY & HEALTHY)  
DI METRO TV**

Disusun oleh

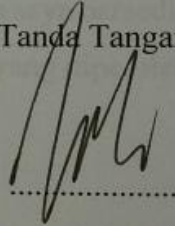
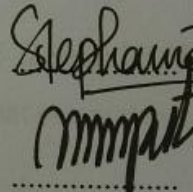
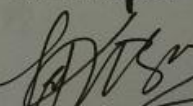
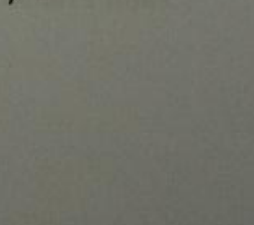
Clarentine Fulgensia Ganari Fillia Caesariyani

C9614009

Telah disetujui oleh Tim Penguji Tugas Akhir

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret

Pada Tanggal 30 Januari 2019

Jabatan	Nama	Tanda Tangan
Ketua	Prof. Dr. Warto, M.Hum NIP.196109251986031001	
Sekretaris	Stephanie Phanata, B.Ed., MTCSOL NIP 198611172015042003	
Penguji I	Dani Putri Septi Kusumaningtyas, B.Ed, MTCSOL NIK. 1989091920161001	
Penguji II	Kristina Indah S. R., B.Ed., MTCSOL NIP 198710092015042001	

Dekan



NIP. 196003281986011001

## PERNYATAAN

Nama : Clarentine Fulgensia Ganari Fillia Caesariyani

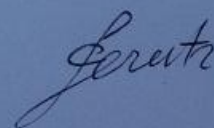
NIM : C9614009

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa tugas akhir berjudul *Keefektifan Penerjemahan Subtitle Mandarin-Indonesia dengan Metode Komunikatif Program Acara "健康美食" (Tasty & Healthy) di Metro TV* adalah betul-betul karya sendiri, bukan plagiat, dan tidak dibuatkan oleh orang lain. Hal-hal yang bukan karya saya, dalam tugas akhir ini diberi tanda citasi (kutipan) dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan ini tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan tugas akhir dan gelar yang diperoleh dari tugas akhir tersebut.

Surakarta, 25 Januari 2019

Yang membuat pernyataan,



C. Fulgensia Ganari Fillia C.

## MOTTO

“It’s not about strength.. It’s about strategy..”

~Bukan tentang kekuatan.. Tapi tentang strategi..~

(Y. Riyanto E. P. - 2015)



## PERSEMBAHAN



Tugas Akhir ini dipersembahkan kepada :

1. Ayah dan Ibu saya tercinta
2. Keluarga, kerabat, dan sahabat saya
3. Almamater Diploma III Bahasa Mandarin

Fakultas Ilmu Budaya

Universitas Sebelas Maret Surakarta

## KATA PENGANTAR

Puji syukur Penulis haturkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa. Atas berkat rahmatNya, karya ilmiah yang diberi judul *Keefektifan Penerjemahan Subtitle Mandarin-Indonesia dengan Metode Komunikatif Program Acara " 健康美食" (Tasty & Healthy) di Metro TV* ini, dapat diselesaikan dengan baik dan tepat waktu oleh Penulis.

Selama penulisan karya ilmiah ini, Penulis telah mendapatkan banyak sekali dukungan dari pihak-pihak lain, baik dukungan berupa materi maupun nonmateri. Oleh karena itu, Penulis ingin mengucapkan terima kasih untuk beberapa pihak tersebut diantaranya :

1. Ayah dan Ibu Penulis, yang selalu membimbing, mendukung secara materi maupun nonmateri, serta mendoakan Penulis setiap saat, sehingga Penulis dapat menyelesaikan karya ilmiah ini.
2. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D. selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.
3. PT. Media Televisi Indonesia (Metro TV) , yang telah berperan besar dalam proses penelitian Penulis atas karya ilmiah ini, dengan memberikan kesempatan kepada Penulis untuk bergabung menjadi siswa magang (praktek kerja lapangan) di kantor pusat PT. Media Televisi Indonesia (Metro TV) cabang nasional.
4. Mbak Hilda dan Mbak Lusi selaku Eksekutif Produser Metro Xinwen, yang selalu mendukung Penulis selama melakukan praktek kerja lapangan, dan bersedia menerima serta mewujudkan saran maupun ide liputan dari Penulis.
5. Candy Jorian selaku Produser Metro Xinwen, yang selalu mendukung dan membimbing Penulis dari awal ketika Penulis bergabung dengan Metro Xinwen, hingga akhir ketika Penulis berpamitan pulang ke kampung halaman untuk menyelesaikan studi.
6. Helen Bong selaku mentor Penulis pada divisi Metro Xinwen program *weekend*(akhir pekan), yang selalu mendukung, membimbing, serta bersedia

menjadi sesosok teman yang baik bagi Penulis, dan bersedia membantu Penulis ketika sedang dalam kesulitan.

7. Ratih Puspitasari dan Rizka Dwi Nisha, yang telah senantiasa memberikan arahan pada Penulis dalam mengerjakan tugasnya sebagai siswa magang(praktek kerja lapangan) ketika Penulis pertama kali bergabung, kemudian menjadi teman seperjuangan bagi Penulis selama bergabung dalam Metro Xinwen, serta selalu mendukung Penulis sampai saat ini meskipun asal daerah, suku, bahkan almamater mereka berbeda dengan Penulis.
8. Siti Muslifah., S.S., M.Hum. selaku Ketua Program Pendidikan Diploma III Bahasa Mandarin Universitas Sebelas Maret Surakarta.
9. Dani Putri Septi Kusumaningtyas, B.Ed., MTCSOL selaku pembimbing penulisan karya ilmiah Penulis.
10. Drs. Yohanes Suwanto, M.Hum. selaku pembimbing akademik Penulis.
11. Seluruh Dosen Pengampu mata kuliah dalam Program Pendidikan Diploma III Bahasa Mandarin Universitas Sebelas Maret Surakarta.
12. Seluruh Karyawan dan Karyawati dalam Program Pendidikan Diploma III Bahasa Mandarin Universitas Sebelas Maret Surakarta.
13. Mendiang Huang Zhao Ying (Huang Cherry) yang semasa hidupnya selalu mendukung Penulis sejak awal bertemu pada tahun 2015 hingga akhir hayatnya. Beliau merupakan sosok mentor, teman, dan panutan bagi Penulis untuk tetap semangat dalam mengejar cita-cita sesulit apapun kondisinya.
14. Teman-teman seperjuangan, yang selalu mendukung Penulis dalam susah maupun senang, membantu Penulis saat kesusahan, serta menunjukkan kepada Penulis baik buruknya persaingan dalam bidang akademis.
15. Saudara dan kerabat Penulis, yang senantiasa mendukung dan membagikan pengalaman mereka baik dalam hal penulisan karya ilmiah maupun dalam bidang lain seperti pekerjaan hingga hubungan internasional dan pengambilan beasiswa.
16. Novtri Yudha Bhagaskara dan beberapa sahabat lain, yang selalu menemani Penulis saat proses penulisan karya ilmiah ini.

17. Putri Sentia Mardiani dan Afza Zuama Rasyid, yang selalu mendukung Penulis dalam hal moral maupun material.
18. Hakiki Coffee dan Mas Alfian(pemiik Hakiki Coffee), yang selalu mendukung Penulis dengan menyediakan tempat bersantai bagi Penulis dan teman-teman Penulis selama proses penulisan karya ilmiah ini berlangsung.
19. Antonius Bagas Kusuma Putra, A.Md.Ds., yang selalu menyuguhkan seduhan kopi *single origin* terbaiknya untuk Penulis, ketika Penulis sedang kekurangan inspirasi dalam penulisan karya ilmiah ini.
20. Arrizal Taufiq Nurrohman, A.Md.Ds., yang selalu mendukung Penulis dalam keadaan apapun, selalu mendoakan kesuksesan Penulis, serta selalu mendampingi Penulis.

Penulis menyadari betul bahwa penulisan karya ilmiah ini masih jauh dari kesempurnaan, maka dari itu, Penulis memohon maaf sebesar-besarnya apabila terdapat kesalahan penyebutan maupun pengetikan dalam karya ilmiah ini. Penulis juga mengharapkan perhatian dari pembaca sekalian berupa kritik dan saran yang membangun bagi Penulis supaya dalam karya ilmiah selanjutnya, Penulis dapat menulis dengan lebih baik lagi.

Surakarta, 25 Januari

2019

Penulis

## ABSTRAK

**Clarentine Fulgensia Ganari Fillia Caesariyani. C9614009. 2019. Keefektifan Penerjemahan *Subtitle* Bahasa Mandarin-Indonesia dengan Metode Komunikatif Program Acara “健康美食” (Tasty & Healthy) di Metro TV. Program D3 Bahasa Mandarin, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sebelas Maret Surakarta.**

Penulisan tugas akhir ini dilatar belakangi untuk menemukan metode penerjemahan yang cocok untuk diterapkan pada penerjemahan *subtitle* dalam program televisi. Perumusan masalahnya adalah metode yang tepat untuk digunakan dalam pembuatan *subtitle* Bahasa Mandarin-Indonesia dan efektif atau tidaknya *subtitle* Bahasa Mandarin-Indonesia dalam program televisi “健康美食” (Tasty & Healthy). Penulisan ini bertujuan untuk mengetahui metode apakah yang tepat untuk digunakan dalam pembuatan *subtitle* dalam program televisi “健康美食” (Tasty & Healthy) dan untuk mengetahui efektif tidaknya *subtitle* Bahasa Mandarin-Indonesia dalam program televisi “健康美食” (Tasty & Healthy).

Penulisan ini menggunakan metode observasi dan survei. Metode observasi dilakukan saat kegiatan magang sedang berlangsung dengan pengamatan langsung terhadap obyek yang diteliti. Metode survei dilakukan setelah kegiatan magang berakhir dengan membagikan kuisioner kepada 12 (dua belas) orang responden.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa sebanyak 80% responden menjawab *subtitle* Bahasa Mandarin-Indonesia dalam program televisi “健康美食” (Tasty & Healthy) sudah efektif, sehingga dapat disimpulkan bahwa metode komunikatif sangat tepat digunakan dalam penerjemahan *subtitle*.

Kata Kunci : Penerjemahan, Metode, Bahasa Mandarin, *Subtitle*

## 摘要

作者 Clarentine Fulgensia Ganari Fillia Caesariyani 学号 C9614009. 2019 年. Universitas Sebelas Maret 文化科学院中文专业。毕业报告题目是《Metro TV “健康美食” 电视节目里面的汉语-印度尼西亚语字幕翻译用实际法的效能》。

这篇最终作业的写作是为了找到合适的翻译方法，以适用于电视节目中字幕的翻译。这件事成为笔者写本毕业报告的背景。笔者提出的问题有两个，一是在”健康美食“电视节目字幕的翻译，最合适的翻译法需要什么翻译法。二是“健康美食”电视节目里面的汉语-印度尼西亚语字幕翻译的效能。本文的目的是了解”健康美食“电视节目字幕翻译的最合适翻译法和了解“健康美食”电视节目里面的汉语-印度尼西亚语字幕翻译的效能。

本文使用观察和调查方法。当通过直接观察正在进行的对象进行实习时，执行观察方法。调查方法是在实习活动结束后，通过向 12 名（12 名）受访者分发调查问卷进行的。

这项研究的结果显示 80%的受访者表示”健康美食“电视节目字幕翻译很有效能，让我们可以缔结，对”健康美食“电视节目字幕翻译法，实际翻译法是最合适的。

关键词：翻译，方法，汉语，字幕。



## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL .....	i
HALAMAN PERSETUJUAN .....	ii
HALAMAN PENGESAHAN .....	iii
HALAMAN PERNYATAAN .....	iv
HALAMAN MOTTO .....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
ABSTRAK .....	x
摘要 .....	xi
DAFTAR ISI .....	xii
DAFTAR ISTILAH .....	xv

### BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Perumusan Masalah .....	3
C. Tujuan Pembahasan .....	3
D. Ruang Lingkup/Pembatasan Masalah .....	4
E. Manfaat Penulisan .....	5
F. Teknik Pengumpulan Data .....	5

### BAB II LANDASAN TEORI

A. Bahasa .....	7
1. Definisi Bahasa .....	7
2. Jenis-jenis Bahasa .....	8
B. Penerjemahan .....	9
1. Definisi Penerjemahan .....	9
2. Metode Penerjemahan .....	11
C. <i>Subtitle/Subtitling</i> .....	14
1. Definisi <i>Subtitle/Subtitling</i> .....	14

2. Standardisasi <i>Subtitle/Subtitling</i> .....	14
D. Penerjemahan Komunikatif .....	16
1. Definisi Komunikatif .....	16
2. Pendekatan Komunikatif .....	18
E. Penerjemahan Efektif .....	19
1. Definisi Efektif .....	19
2. Definisi Keefektifan Penerjemahan/Efektivitas Penerjemahan .....	20
3. Standardisasi Subtitle Efektif .....	20
 <b>BAB III: PEMBAHASAN</b>	
A. Program Acara “健康美食” ( <i>Jiànkāng měishí</i> ).....	22
1. Definisi / Penjelasan tentang Program Acara “健康美食” ( <i>Jiànkāng měishí</i> ).....	22
2. Staff Produksi di Balik Program Acara “健康美食” ( <i>Jiànkāng měishí</i> ).....	23
B. Proses Produksi Program Acara “健康美食” ( <i>Jiànkāng měishí</i> ).....	24
1. Proses Produksi Video Program Acara “健康美食” ( <i>Jiànkāng měishí</i> ).....	24
2. Proses Pembuatan Audio Dubbing	
C. Kegiatan Magang .....	26
D. Penerjemahan <i>Subtitle</i> Program Acara “健康美食” ( <i>Jiànkāng měishí</i> ) Episode 8 .....	27
1. Metode Penerjemahan .....	28
2. Pembahasan Penerjemahan .....	28
3. Kuisisioner .....	69
3.1. <i>Print Screen</i> Halaman Awal Kuisisioner Penulis .....	70
3.2. <i>Print Screen</i> Halaman Awal Tanggapan Kuisisioner Penulis .....	71

### 3.3. *Link Website Google Forms*

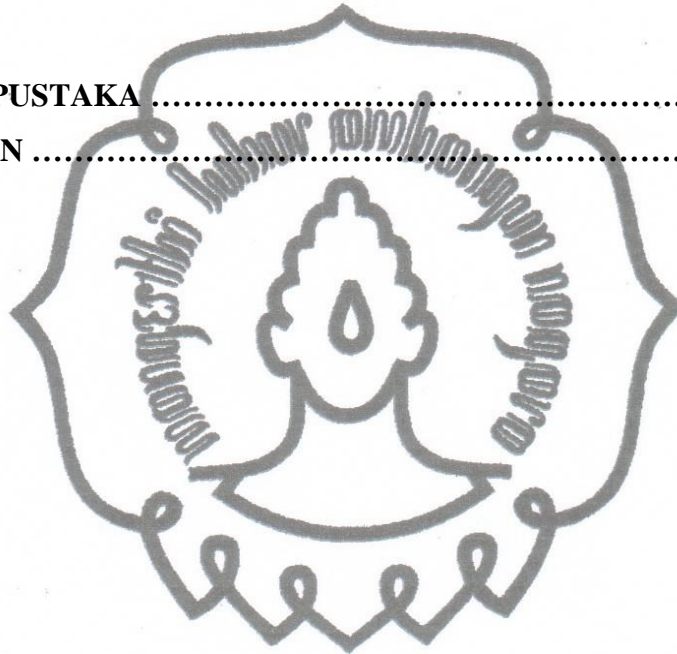
Kuisisioner Penulis .....	71
4. Kendala pada Proses Penerjemahan <i>Subtitle</i>	
Program Acara “健康美食” ( <i>Jiànkāng měishí</i> ).....	76

## **BAB IV : KESIMPULAN DAN SARAN**

A. Kesimpulan .....	79
B. Saran .....	80

<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	<b>82</b>
-----------------------------	-----------

<b>LAMPIRAN</b> .....	
-----------------------	--



## DAFTAR SINGKATAN

No.	Singkatan	Arti
1.	BSu	Bahasa Sumber
2.	BSa	Bahasa Sasaran
3.	Tsu	Teks Sumber
4.	TSa	Teks Sasaran
5.	<i>SL</i>	<i>Source Language</i>
6.	<i>TL</i>	<i>Target Language</i>

